



10

14



Supplet.

Des Klein. Catechismus, 1673.

Die gewöhnl. Evangelii-Exempel. 1673.

Die Geschichte von Liden etc. 1672.

Neu beschriebenes Gedenkbuch. 1673.

Indicatio

Offenbar.

Supplet in Aulitz

Linden.

Großes Buch Gedenkbuch. 1673. von Salemann.

Trübsal-Buch von Mankord.

Gelehrte.

Gelehrtes in Keimern.

Registres

Rituelle 1674.

Aulitzig zu Aulitz in Gotteshilff
II Kalgen d. Collecten auf Hebl.



RITUALE,

Das ist

Kurzer Bericht an

die Pfarr-Herrn in Ehstläd/

wie es mit Verrichtung des Gol-

tes-Dienstes in allen Kirchen

hiesiges Stiffts Einmühtig soll

gehalten wer-

den.



Mit Königl. Majest. in Schweden

gnädigster Freyheit.

Reval/

Gedruckt und verlegt/ durch

Adolph Simon/ Im Jahr 1674.

1. Corinth. 14. v. 40.

Lasset alles Ehrlich und Or-
dentlich zugehen,



In Jesu Nahmen/Amen.

Wenn die Gemeine des Sonn- Fests
oder Bet-Tags grössten Theils vers
samlet ist/soll zu erst ein Morgenlied
gesungen werden.

Hierauf fänget der Küster an den Cas
techisimum öffentlich und deutlich
zuverlesen/ jedoch ohn Auflegung.

Nach Verlesung des Catechismi sol ges
ungen werden: HERR GOTT dich
loben wir/2c.

Wenn der Gesang zum Ende/ tritt der
Pastor vor den Altar/ ermahnet die
Gemeine zu rechtschaffener Busse
zu GOTT / und lieset Ihnen das ges
wöhnliche Gebet für: Ich armer
Sündiger Mensch/2c.

Nach diesem wird das Kyrie gesungen/
wie es hie zu Lande bräuchlich: Was

solches geendiget / singet der Pastor vor dem Altar: Ehre sen Gott in der Höhe.

Darauf wird das gewöhnliche Lied gesungen: Allein Gott in der Höhsen Ehr / 2c.

Hierauf wendet sich der Pastor vor dem Altar gegen die Gemeine und singet: Der H^Er^R sen mit Euch!

Dem der Küster und die Gemeine antworten: Und mit deinem Geiste!

Der Pastor singet hiernechst eine Collect vor dem Altar / so sich auf die Zeit schieket / und wenn der Küster sampt der Gemeine das AMEN dazu gesprochen / So verlieset der Pastor die Epistel.

Danegst wird ein Psalm gesungen / der sich auf die Zeit / oder auf das Evangelium schieket.

Der Pastor lieset vorn Altar das Evangelium.

Singet hierauf mit der Gemeine den
Christh

Christl. Glauben: Wir glauben all
an einen Gott.

Auch wo es gebräuchlich / den Psalm
Nun bitten wir den H. Geist.

Damit gehet der Pastor auf die Ean-
gel / und nach dem er einen kurzen
Eingang gemachet / und das Gebet
des Herrn / Vater Unser / gebetet /
lieset er ein Stück auß dem Cate-
chismo mit der Auslegung / hernach
das Evangelium / oder den Text so
Er zu erklären für sich genommen.

Hält darauf die Predigt Christlich und
einfältig / daß seine Zuhörer es könn-
en begreifen.

Nach der Predigt wird das Gebet ges-
lesen / so bisshero bräuchlich gewesen /
oder die Litaney / sampt den Fürbit-
ten / und was man sonst gewöhnlich
pfelegt abzukündigen; Woben in acht
zu nehmen / wann zwo Persohnen
einander zur Ehe begehren / das sol-
ches uss wenigste zween Sontag

nach einander muß abgekündiget /
und solche Personen nachhastig ge-
macht werden.

Ingleichen soll man bitten für die Com-
municanten / so zum Tisch des Herrn
gehen wollen / daß ihnen GOTT buß-
fertige gläubige Herzen geben wolle /
sich recht zu prüfen / damit sie das hei-
lige Abendmal würdig geniessen mö-
gen / auch dafür dem lieben GOTT
danken / in Christlichem Gehorsam
und gottfürchtigen Wandel.

Wann der Pastor das Vater Unser hat
gebetet / und der Gemeine den ge-
wöhnlichen Friedens Wunsch / der
Friede Gottes welcher höher ist
denn alle Vernunft / 2c. ertheilet /
fänget Er an einen Psalm zu singen /
trit damit für den Altar / und wenn
der Psalm geendiget / Berichtet er
die Consecration, nach der Ords-
nung / die in Sel. H. Stahlij Hands-
Buch verfasstet / darauf treten die
Com-

Communicanten vor den Altar/
nach üblichem Brauch/die Männer
zu erst / hernach die Weibsbilder /
und werden Zeit wehrender Com-
munion die gewöhnlichen Kirchens
Lieder gesungen.

Nach gehaltenener Communion wendet
sich der Pastor zu der Gemeine und
singet abermahl: Der HErr sey
mit Euch!

Dem der Küster und die Gemeine antwo-
worten: Und mit deinem Geiste!

Der Pastor singet hierauff die Danksa-
gung/ wegen des H. Abendmahls
und wenn der Küster sampt der Ge-
meine dz AMEN gesprochen/wendet
er sich vor dem Altar zu der Ges-
meine/und singet die Benediction,
Der HErr segne dich und be-
hüte dich/rc.

Zum Beschluß wird ein oder ander
vers auß einem Psalm gesungen.

Nach Verrichtung des öffentl. Gottes-
diensts/ werden

1. Die Kinder getaufft.
2. Die Echtigungen verzichtet.
3. Die Todten begraben.

Weil zu der Übung un̄ Fortpflanzung
Christl. Lehre nicht allein gehöret /
das der Catechismus in den Kirchē
fleissig gelesen / sondern das auch die
Baurtschaft zu rechter Zeit examinir-
ret werde / wie fern sie die Hauptstück
ihres Christenthumbs gefasset / und
zu rechtem Verstand des Catechisi-
mi gelangen mögē / So soll einem jes-
den Pastori, nach vor diesem ges-
machtem Synodalischem Schluß in
dem Königl. Consistorio Bericht
davon gegeben werden.

Hierauff folgen /

1. Die gewöhnliche Kirchen-Gebehete
samt der Litaney.
2. Die Collecten,
3. Formula Consecrandi, wie das
H. Abend

5. Abendmahl einzuseegen/sampt der
Dancfsagung und Benediction.

4. Formula Baptizandi.

5. Formula Copulandi.

I. Vermahnung und Gebet/
beim Anfang des Gottesdienstes.

Ich armer Sündiger Mensch etc.

A Kmat Söbbrat/Wennat nink Sö.

det Jesusse Christusse sees/eth meye

nühd ühheskohh olleme/meye Zummas

la=Denistusse piddada / se Issanda

meye Zummalakeike temma Zummas

lik Hehtegkemiste ette temmada / nink

Temmalikeik meye Tarwedusse/mol-

lembast Waimolik=nink Jhholikku=Als

jade sees/palluda/se jures aglas moista

me/et meye keik kohymatut olleme Pats

tude kah, kumbast meye wabbat / puch-

tat nink wallalisset olla / puame nink

himmustame / sihs tahhame seperrast

onima Pölwede pehle mahhalangfma/

hend Zummalameye Laimase Issa

ees Süddame nink Suh kah, allondas
ma / Waisede suhre Pattuste ette hend
tundma nink tunnistama / Armo nink
Heldusse Temmalt palluma / nink ücht-
leise üx töisekah / iglakik issi hennesse ette
ninda loema nink ütlemä :

Minna waine pattune Inninienne/
te minna Pattude fees sahnut nink sün-
dinut / nink perrast keik münno So ajal
Pattuse Ello ollen ellanut / tunnistan
keifest Süddamest Sino ees / keikeweg
Eiwenne Jummal / münno armas Tai-
wane Issa / et minna Sind ülle keik Af-
jat nink münno Ligkimesse / ludi issi
hend / mitte armastanut ollen. Minna
ollen / parrako Jummal ! münno Wan-
nambade / nink kaas monnesarnasel
kombel wasto Sind / nink sünno pöha
Keiko pattunut / moltembast Rottede /
Sannade nink Tegkode kah / nink tehr /
et minna seperrast Pörgko nink iglas
wesse Hukkatusse wehrt ollen / kus Sins
na mind tahhat sundima / ludi sünno
fangte

kangke Kohhus sedda tahhap / nink
münno Pattut verdeninut ommat; Ag
kas Sinna/armas Taiwané Yssa / ols
let towotanut / Sinna tahhat Heldusse
nink Armo andma feifel waisel Pattu
selle / fe hend wottwat ünberpöhrda /
nink noudwat kindla Usko kah sünno il
mamöhtimatta Armo/neile tahhat Sin
na armolikkult perrale andma / nink
nende Pattut ellades mitte arwama /
kui raskest nemmat kaas Sinno wasto
ommat pattunut. Se pehle lohtan min
na hend / minna waine Patture / nink
pallun Sind allandikkult / Sinna tahhas
pit minnul armolinne olla / nink minnul
feif münno Pattut andix andma / sün
no pöha Nimmi Rihytusse nink Auwur.

Se feifewegliwenne Jumal omma
suhre ilnaweljapajatamatta Armo pers
rast andko meile andix feif meye Pat
tut / nink andko meile Armo / meye pat
tuse Ello parrandada nink Temma jus
kes se iglawesse Ello sahda Amen.

Ein allgemeines Gebet/
nach der Predigt zugebrauchen.

R Eifewegliwenne Zummal nink ar-
molinne Yssa/meye tennane Sind
keikest Süddamest sünno sahre nink
monnesarnaste Waimolik:nink Jhho-
likku:Hehtegkemiste ette/ kumbat Sin-
na meile sünno Waisell Lapsille armo-
likkult neutnut nink teenut/nink issiehras-
nis / eth Sinna selgkest Armust nink
Heldussest lebbi sünno ainosündinut
Poja Jesum Christum meit ollet erra-
lunnastanut / kaas sedda tehda andnut
nink kinnitanut/lebbi sünno pöha Can-
na nink kallit:ausat Sakramentut/nink
pakkut keikill Jüimeffelle sünno Armo/
Wattude Andix:Andmisse/Sigkedusse
nink sedda igkawesse Elio. Meye pals-
lume Sind / Armas Taiwane Yssa/
anna sünno pöha Waimo meye keikede
Süddamede sisse/et meye sesinake sün-
no Armo nink Christusse Sigkextegke-
misse lebbi:Wto kette sahrime/nink se leb-

bi igkaweſt ónsax jehxime. Hoida ſúnno
 no ónsax tegkewa Sanna ninl Ewanges
 lium waſto keik kawwalat ninl walſkit
 Dppijat/et meye ſedda puchtaſt ninl il
 marikmatta piddame heñeſſe ninl meye
 Sugkwóſſade ette emis JE Ma oha ;
 Anna meile óigkemeceleliſſet Dppijat/
 ninl kinnita nemat ſúnno Póha Wais
 mo kah / et nemmat wegkiwaſt ſúnno
 póha Tegko tegkewat/ninl ónſa Dppe
 tuſſe kah ilmaſühdlifko Ello ſees ſúnno
 Rogkoduſſe woixit ehhitama.

Perrafſt ſedda pallume Sind / ar
 mas Taiwané Iſſa/keik ſúnno Sullas
 ſede ette/kenne kette Sinna ſe Walliſuſ
 ſe ninl JE Welifko Mòhka andnut ;
 iſſiehranis meye Armoliſſemba Kun
 ninga ninl Iſſanda ette/kumba Sin
 na meile Üllembar ninl Kaismiſſer ol
 let andnut ninl ſehdnut/anna Temmal
 terwe/pirka Ello/ónſa Walliſuſſe/ninl
 keik Kunninglikko heh Piddo ; Meye
 pallume Sind faas/o Taiwané Iſſa/

meye Armoliffemba Kunninglik Em-
manda / fedda Kuninglik Lefse ette /
kinnita Tedda Behje kah üllewelt / ans
na Temmal Zahhutamiffse / Trohsti
nink heh Kannatuffse omma Wurre üle
lewoitada; Sinna tahhaxit kaas Armo
linne Jumma! fedda Kunninglikko
Meizi Kristina armolikkult walgfuffta
ma/nink Önniffuffse Tee pehle fahema
nink johatama; Meye pallume kaas /
Sarmas helde Jummal keik Rohzi
Kiekus Kahdi: Jffandade ette / hoiz
da nemat keife Kahhjo ette; Anna nink
kafwatafe Pöha Waimo nende keife de
Süddames / et nemat fūño Niñni Auwo
effiti nink keik Ahjade ette woixit noude
ma/meye Armoliffemba Kuninga nink
tema Kiekfuffse Kafwo iffkas truwiff okiz
ma/nink heh Nouwo nink Tarfuffse kah
temmal Abbix olia; Kaiße nink Önniffa
keik Kiekfuffse Sehduffe trinck Allambat /
pidda neit kuhlelikko Truwuffse jures
waffto omia digket üllembat / nink ühhes
meeliffse aufa Armo jures röiff röife waffto.

Kaas tenname meye Sind / Yssand keiz
kewegliwenne nink helde Zummol / ke
Sinna ni armolikkult sunno Kogkodus
se Hedda pehle ollet wahtanut / meye
Palwe kuhlnut / meile Abbi ullewelt lek
kitanut / nink kaas sowwatut heh Kahh
wo andnut. Me ette meye keike Aasa
Kisti Kahhwa kah Sind tenname nink
Sind kichtame ; Sunno Nimmi olko
seperrast auwustut / kichtetut nink forgi
stut nuhd nink igkawest.

Wihmselt pallume meye Sind /
Sinna tahharit meit armolikkult hoid
ma Katko Lobbbe nink kurja heckelisse
Surma / Nelgka Hedda nink kalli Aia /
Tulle Hedda nink Kahhjo / Messamiss
se / Wihha nink Kihdlemisse / Kahhe
nink kurja Ylma ette / nink anna meile
meye pehwalisse Leiba nink Teutusse.
Hoida nink kaise meye Kuninga Sod
da Wegli Mah nink Merre pehl. Sni
sta keik Megli Lohdt / keiket Maha
Wiljat nink me muito ennamb Kozis
Kifusse

Kikuffe nink Wallikuffe/Ullēbade nink
 Allambade Dnnex nink Teutuffex tar-
 wis on. Anna ühhemeeliffē Elio/dig-
 femöttlicko Armo sees/keikill iffikefkes.
 Tröhfti keik Kurbat/kumbat Haigkuffe/
 Hedda nink Ahhastuffe/Wangki nink
 Wessi Waiwa/Murre nink Willikuf-
 se fiffe fahnut ommat. Rudt kaas keik
 Lessedat nink Waiset Lapsset / Hendaset
 nink Lapse = Kandijat; Johata Mah
 nink Merre pehl keik Teekeijat/kumbat
 omā digke Tee pehl ommat/iffiehranis
 kumbat feftfynnazest Rogkoduffest welo
 jas ommat/et nemmat kaumi Terwuffe
 nink Hehftis ajatut Ahjade kah hennes-
 se Ommade jure joudwat tulla.

Akwita meit/O Taiwane Jffa/keis
 feft Waiwast nink Heddast. Jeh meite
 jures / eth Sacht jouway / nink JE Mas
 Dh ligki tallep / nink kus mene Elio ligk
 töitetut on/pehfta meit fūnno Zummas
 licko heh Meele nink armoliffē Tacht-
 misse perrast feftfynnazest waiwaliffest
 Ellust/

Ellust/nink sah̄ta meit se igkawesse Tais
wase Auwo pöhle/et sehl sünno Englide
nink feif Unsade kah Sind sahme fih̄ts
ma / tennama nink auwustama / lebbi
sünno Poja Jesum Christum meye
Issanda. Amen.

An stat dieses Gebehts
wird an den Weht. Tagen nach der Pre-
digt gebraucht die Litaney / sihe im
Gesangbuch, pag. 42.



II. Folgen die Collecten aus Sehl. Herrn M. Stalij Handbuch.

Auff Advent.

A Xmas Issand Jummal/errata meit
Mülles/et meye walmit olleme / kus
sünno Poigk tulley / Köhmo kah
Ledda wastowottada / nink Sind
puchta Süddame kah denida / lebbi ses
samma sünno Poja Jesum Christum
meye Issanda Amen.

Auff Wennachten.

A Wwita armas Issand Jummal /
et meye sünno arma Poja uhest ihho
lickust Sündmisset Dssa sahme / nink
omna wannast pattusest Sündmisset
errapehstetut sahme/lebbi sesamma sünno
Poja Jesum Christum meye Issans
da Amen.

Ein anders auff Wennachten.

I Sland Jummal / Taiwane Issa /
meye tename sünno suhre helde Ar
mo/

mo/eth Sinna omnia aino = sündinut
Poja meye Lihha sisse tullemä/nink leb-
bi tedda meit Pattust / nink igkawesset
Surmast ollet lastnut awwitama / nink
pallume Sind/walglusta meye Süda-
dameit / lebbi sunno Pöha Waimo/et
meye nisugkuse sunno Armo ette Sin-
nultennolickut olleme / nink sestsamast
leike Hedda nink Kjusatusse sees hend
röhmustame. Lebbit/etc.

Auff Epiphaniäs.

REikewegkwenne Istand Zummal/
ke Sinna omnia aino = sündinut Pos-
ja neile Tarkalle lebbit Rechte neutnut
ollet/meye pallume Sind/Sinna tah-
haxit meile / ke meye lebbit Usto Tedda
kaas tunnistanut olleme / omnia Zum-
malicko Armo andina / et meye leikest
Süddameit Lemma / kudit meye aino
Dnisteckija jures jehme. Lebbit etc.

Auff Purificationis.

REikewegkwenne Izkawenne Zum-
mal/ meye pallume Sind Süddas-
mest/

mest/anna meile / et meye sünno arma
Poja tunnistame nink kiytame / kude se
pöha Simeon tedda ihholiekult omma
Sülle wottnut/nink waimoliekult nehz
nut/nink tunnistanut on. Lebbi/ etc.

Uuff Annunciationis.

Issand Jummal Taiwane Issa /
meye teñame Sind sünno ilmawels
japajatamatta Armo ette / eth Sinna
meite waiste Pattuste pehle mottelnut /
sünno Poja meye Ithho sisse leckitanut/
nink meite perrast ollet lasēnut Innis
messer sündima. Meye pallume Sind/
Sinna tahharit lebbi omma pöha Wais
mo meye Suddamet walgfustama / et
meye Temma Innimesse Sündimis
fest/Kannatusfest/nink Surmast hend
röhmustame / tedda meye Issandax
nink igkawesser Kunningax tunnistas
me / nink wastowottame / nink lebbi
Temma Sinno nink se Pöha Waimo
lah igkawest ellame nink önsax sahme.
Lebbi/ etc.

In der Fasten.

A Amolinne igkawenne Zummal/ke
Sinna omma aino Poja pehle ep
ollet Armo heitnut/ erranis tedda meite
keifede ette erraandnut/ et temma Ristis
Ladwas meye Pattut pid di Landma/
anna meile/et meye Süddamet nisug
kuse Usko sees ep eales erraheititawat.
Lebbi sesamina/ etc.

Auff Ostern.

R Eifewegklawenne Zummal/ke Sins
na lebbi omma Poja Surma/Pat
tut nink Surma tühjaj icenut / nink
lebbi temma Üllestoussnisse nink Wag
kadusse sedda igkawesse Quo jelle tohnut
ollet/et meye Kurrati Wehjest errapeh
stetut/sünno Rieku sees piddime ellama/
aia meile/et meye sedda keifest Süddas
mest uskume / nink nisugkuse Usko sees
kindlast Sind ickas kichtame nink tenna
me/Lebbi etc.

Auff Himmelfahrt.

R Eifewegklawenne Iffand Zummal/
anna

anna meile / ke meye uskume / et sunno
ainus Poigk / meye Onnistegkija Tais
wa on minnut / et kaas meye waimolik-
kul kombel / waimolicko Elio sees temma
kah keime / nink ellame / Lebbi sesanna / 2c.

Auff Pfingsten.

Z Sand Jumal / armas Issa / ke Sins
na sunno Uslickude Suddamet / leb-
bi omma pohä Waino walgkustanuel
nink oppetanut ollet / aña meile / et meye
lebbi sesamma Waino digke Moistus-
se sahme / nink igkal Aljal temma Troh-
sti nink Behje kah hend rohmustame /
lebbi Jesum Christum / sunno Poja /
meye Issanda Amen.

Auff Trinitatis.

R Eifewegkwenne Iglawenne Jum-
mal / ke Sinnaheit oppetanut ollet /
digke Usko sees tehda / nink turnistas-
da / et Sinna kolme Personide sees / ühs
hesarnasesi Behjest / nink Auwust / üx
ainus iglawenne Jummal ollet nink
ninda meist sahhat palluue sahma /
meye

mene pallume Sind / Sinna tahhaxit
meit nisugkuse Usto sees ickas kindlast
pid dama / wasto keik / me se wasto meis
woip kjusama / ke Sinna ellat nink walli-
ket ammo igkawest / emmis igkawest /
AMEN.

Von dem Gesetze.

ES sand keikewegkiwenne igkawenne
Issa / ke Sinna se pattuse E llo wih-
hat / mene pallume Sind / Sinna tahh-
axit lebbi omma Pöha Waimo mene
Nöddrusse armolickult awwitama / et
mene lebbi temma Armo / kudt wagkal
Lapset / sunno Restude perrast keime / nink
Pöhisusse nink Sigkusse sees Sind
deenime / lebbi sunno Poja Jesum
Christum mene Issanda / Amen.

Von dem Glauben.

ES sand keikewegkiwenne Jummal /
kennest keik Hehdt nink töitelickut
Andet meile tullewat / mene pallume
Sind / eth Ust igka Mehhe Assi ey olle /
Sinna tahhaxit lebbi omma Pöha Wais
mo /

mo/digke Zundnisse sunno Pojast Jes
suffest Christuffest/meye Süddamede
siffe anda / nink pidada/ et meye digke
Ufko sees omma Okantjehme/nink on-
fax sahme/lebbi Jesum Christum/sün-
no Poja/meye Issanda/Amen.

Von dem Gebet.

Z Esand keikewegkiwenne Jummal/
te Sinna Heddaliste Hinglamisse
mitte errapölgkat / nink Murrelickude
Süddame Nimmo mitte teotat/walla-
ta meye Palwe pehle/kumba meye om-
ma Hedda sees Sinno ette Pandme /
nink kuhle meit armolickult / et keik/ me
Kurratist nink Inruinessest meite wasto
seisap/tühhjap/nink sunno Armo-Nous
wo perrast errarickotut sahyp/et meye kei-
fest Kjusamisset ilmarikmatta / Sind
sunno Kogkodusse sees tenname nink
kihtame. Lebbi Jesum Christum/sün-
no Poja/meye Issanda/Amen.

Von der Tauffe.

Z Esand armolinne Jummal/te Sinna
meil

meil omma arma Poja Jesum Chris-
 tum andnut / nink lebbi Temma sedda
 Uhestsündimisse = Pessemissse Pöha Rist-
 misse sees ollet sissesehdnut / kumba leb-
 bi Sinna meit meye Pattust puchtar
 teet / nink omma Rieko sisse ülleswottat.
 Meye pallume Sind Süddamest /
 Sinna tahhaxit omma Pöha Waino
 fah armolickult meit wallikema / et meye
 nisugkose suhre Armo nink Hehtegke-
 misse turneme / nink Sind puchta nink
 pöha Ello sees denime / nink hend om-
 ma pöhasi Ristmisssest igkal Ujal tröstis-
 me / nink röhmustame. Lebbi sesama / 2c.

Von dem H. Abendmahl.

Armas Jssand Zummal / ke Sin-
 na meil festnut ollet / sesüase inme-
 licho Sakramenti jures sünno Poja
 Kannatamisse nink Surma mellestas-
 da / nink kuhlutada / anna meile sedda
 Sakramenti Temma Jhhust nink Wer-
 rest ninda pruhfda / et meye Temma
 Erralunnastamisse igkapehw wiljalik-

Kult hennesse sees tunnente. Lebbi ses
samma / etc.

Folgen die gemeine Collecten.

ZSand Zummal / Taiwane Issa /
Sinna teht / et mene ni monnesar
nase subre Hedda sees Innimesse Nod
drusse perrast mitte woinie jehma. Ans
na mene Jhhul nink Hingkel Wehje /
et mene keif / me meit mene Pattude per
rast waiwap / lebbi sunno Armo ullewoi
tame / Jesusse Christusse sunno Poja /
mene Issanda perrast / Amen.

Auff gemeine Tage nach
Trinitatis.

ZSand Zummal / Taiwane Issa / ke
Sinna ep himmuskat waisede Patz
wuste Surma / ep lasset neit kaas hehl
Weelex hucka minna / erranis tahhat /
et neinat umberpohrwat / nink ellawat /
mene pallume Sind Suddamest /
Sinna tahhayit mene Pattude denitus
Nuchtluffet armolickult meite pehlt er
rakhndma nink eddespitte meile hend
par

parrandada omma Armo rochfest and
ma/ JE susse Christusse meye Iffanda
perrast/ Amen.

Keikewegkiwenne Zumal/ eth Sin
na lasset nehha sinno Loddde Kühn-
la/ neile kumbat hexiwat/ et nemat Dige-
kusse Tee pehle woimat tulla/ anna Ar-
mo keikill Kristiustkolissell/ et nemat pölgk-
wat/ me Sinno wasto on / nink wasto-
wotwat / me sinno Meele perrast on /
JE susse Christusse/ &c.

Zummal Issa / anna meile kindla
Urko JE susse sisse/ heh Lohkusse suno
Armo pehle / wasto meye Süddame
Kaibtusse nink Turistusse/ nink Süds-
danielicko Armo Sinno nink keike In-
nimeste wasto/ lebbi Jesum Christum/
Amen.

Keikewegkiwenne Iffand Zummal/
Laiwane Issa/ kennest meye ilma-
löpmatta keik Nehdi rickalist sahme/
nink igkapehw keike Kurja ette armolik-
kust hoidtut sahme: Meye pallume

Sind / anna meile lebbi sünno Wai-
mo sedda keil Südda Pohhast digke
Usko sees tunnistada / et meye sünno hel-
de Armo sijn nink sehl igkawest tenna-
me nink sihtame. Lebbi Jesum Chris-
stum sünno aino Poja meye arma Is-
sanda / ke Siño nink Pöha Waino kah
ellap nink wallizep tössine Zummal
igkawest / Amen.

Für die gemeine Christenheit.

Reikewegkiwenne igkawenne Zum-
ma / ke Siña lebbi omña pöha Wai-
mo se pöha Risti Koglodusse pöhi-
zet / nink wallizet / kuhle meye Palwe / nink
anna armolickule / et temma keike omma
Luhlihmiste kah puchta Usko sees lebbi
sünno Armo Sind denip. Lebbi Je-
sum Christum / Amen.

Reikewegkiwenne Zummal / ke Siñ-
na ollet nende keikedede Kaihija / kum-
bat Sinno pehle lohtwat / ilma kenne
Armo teddakit middakit woip / echl Sin-
no ees sölbap / anna meile rickalift sün-
no

no Armo / et meye lebbi sünno Pöha
Nouwo motleme / me digke on / nink leb-
bi sünno Abbi sedda teeme / Jesusse
Christusse sünno Poja meye Issanda
perrast / Amen.

Umb Friede.

Esand Zummal / Taiwane Issa / ke
Sinna Pöha Weele / heh Nouwo /
nink digket Tegkut sahtat / anna sünno
Sullastel Kahhwo / kumba JEM mit
te woip andma / et meye Süddamee
sünno Keskut piddawat / nink meye / onta
ma Digka / lebbi sünno Kaihmisse Kahh
wol Wainlaste ette ellame / lebbi JE
sum Christum / c.

Für bekümmerte Herzen.

Keikewegkiwenne igkawenne Zumal /
ke Sinna ollet nēde Kurbade Trohst /
nink Nōddrade Kinnitus / lasse sünno
Palgke ette armolickult tullemma nēde
Palwe / kumbat Murre nink Kjusamisse
sees Sino pohle hingkawat / nink Kissen
awat / igkamees Hedda sees sünno Zumal

malicko Abbi tunnep/nink Sind se ette
iglawest kichtap nink tennap/ lebbi/etc.

Für die Früchte der Erden.

SKeifewegkiwenne Jumal iglawetto
ne Issa/ke Sinna lebbi omma Poja
ja keif Afiat lohnut ollet/ önnistat/ nink
üllespiddat. Meye pallume Sind/ Sinna
tahhaxit seddasamma sünno Poja
meye Issanda Jesum Christum meile
neutma/ nink meye Süddamede sisse
andma/ et meye lebbi Lemma/ sünno
Jumalicko Önnistusse/ ülle keife Mah
Wija/nink keif/me Jhholickul Tarwes
Dussel waja on/ sahme/ nink nisugkuset
Andet sünno Jummalicko Nimmi Aus
wur/ nink meye Ligkimesse denistusse
pruhkime/lebbi/etc.

Umb Regen oder schön Wetter.

SSand Jummal/Tairwane Issa/ke
Sinna helde nink armolinne ollet/
nink meile lebbi omma Poja towotas
nut/Sinna tahhat keife Hedda sees meye
Abbimees olla/ meye pallume Sind/

erra wallata mitte meye Hexitusse/er
 ranis meye Hedda nink sunno Armo
 pehle/nink anna meile sugkulicko Wihho
 ma (selgte Ilma nink Pehwa Paistus
 se) et meye lebbi sunno Armo meye peh
 walisse Leiba sahme / nink Sind kude
 uhhe armolisse Tuimala tunneine nink
 kiltame. Lebbi sesamma/2c.

Umb Beständigkeit des
 Glaubens.

Armas Issand Tuimal/ Taiwane
 Issa/ke Sinna omia Issalickust Ar
 must wasto meit waiset Pattuset omma
 Poja meile andnut ollet/et meye Tem
 ma sisse ussima/nink lebbi se Usko peame
 onfax sahme. Meye pallume Sind /
 anna omma Poha Waimo meye Süd
 dame sisse / et meye sesamma Usko sees
 emmis meye Osa sehme/nink igkawest
 onfax sahme. Lebbi/etc.

Ein Gebet zur Zeit der Pestilenz.

Issand keikewegkiwerne Tuimal
 nink Taiwane Issa/meye tunnistas

me / et meye omma paljo nink suhre
Pattude kah Sind sagledaste wihhastaz
nut / nink keikesugko hirmsat Nuchtlusset
kūl verdeninut olleme. Ugkas meye pal-
lume sūnno rochke Armo allandicko
nink parrandalicko Sūddame kah /
Sinna tahhaxit meite pehle Armo heis-
ta / nink meye Pattut sūnno pōha Nims-
mi perrast andix anda / nink fedda hirms-
sa Tōbbe nink Wika se Katko / jelle
meist errawotta / nink lebbi sūnno En-
gli meit se Errarickija nink tema Wais-
wa ette hoida / et sesinnane sūnno Rogkos
Dus nink waine Hult mitte ni hirmsas-
ste errapillotut nink errarickotut sahþ ;
Hoiija meit Kartmisse nink Surma
Waiwa ette / heckise kurja Surma ette /
nink igkawesse Huckatusse ette / lebbi sūn-
no arma Poja Jesum Christum meye
Issanda / Amen.

Coilecta zur Zeit der Verfolgung
und andern Straffen.

Issand Zummal Taiwane Issa /
meye

meye pallume Sind sünno sühre Ar-
mo perrast / Sinna tahhaxit meile
meye Pattut andix anda/nink meit mit-
te meye kurja Töh perrast sundida / er-
ranis meile sünno Armo anda / et meye
woixime omma Ello parrandada/nink
keik hirmsat Nuchluffet nink Perrens
kjusamisset meite pehlt errakehnda/lebbi
sünno arma Poja meye Issanda Ie-
sum Christum / Amen.

Collecta, welche in der Brautmef-
se kan gelesen oder gebetet werden.

R Eikewegkiwenne igkawenne. Zum-
mal / Auwo Kunningas / Taiwa
nink Mah Issand/kenne Waimo lebbi
keik Assiat wallizetut/kenne Hohlest nink
Murrest keik Assiat sehdtut sahwat / ke
Sinna ollet ux Kahhwo Zumal/kum-
bast keik Onne / Sigkidus nink ühhet
Meelet meite jure tullewat / Meye pal-
lume Sind lebbi meye Issanda Ie-
sum Christum / Sinna tahhaxit meile
meye Pattut armolickult andix anda /

nink sünno Zummalicko Kahhwo nink
ühhet Meelet anda / et mene woixime
Kartusse nink Werrisemisse kah Sind
sünno pöha Abbi: Sehduße sees denis
da / nink Sinnust ajalickult nink iglas
west önnistut sahda/lebbi Jesum Chri-
stum sünno arma Poja mene Issanda/
Amen.

Ein ander Brautmessen Gebet.
Issand Zummal armas Taiwane
Issa/ke Siina se pöha Abbi: E llo Pa-
radisi Aidas issi pöhizenut nink sisse-
sehduut ollet / mene pallume Sind
Süddamest / anna meile sünno Armo
nink Abbi / et mene woixime sesamma
Sehduße waiksest nink waglast / kassis-
nast nink illusast Kahhwo nink ühhe
Meele sees piddama / nink sedda Risti/
kumba Sinna meile sehl sees lectitat/
Pindla Usto nink Christusse Kannatusse
sees üllewoitma / lebbi Jesum Chri-
stum sünno arma Poja mene Issan-
da/Amen.

Ein Collect bey Begräbnis eines
Todten.

D Igtawenne Jummal / Taiwane
Issa / meye fihame nink tenname
Sind / eth Sinna ollet meile sedda Ure
igtawesse Ello sisse lebbi sünno aino
Poja Surma nink üllestoussmisse ül-
lesawwanut / nink eth Lemma se igka-
wesse Surma meite Snnex on erra
woitnut ; Meye Pallume Sind / an-
na meile sünno Armo / et meye Boyis
me omma Paccusest Ellust uhe Ello
sisse üllestousta nink wihmselt onfaste
surra / nink se igkawesse Ello nink Tai-
wa-Ricku Köhmo sisse tulla / lebbi ses-
samma sünno aino Poja / meye Issan-
da I Esun Christum / Amen.



III. Die Consecration,

Lasset uns behten / wie wir
Lastem meit palluma / kudit meye

Durch heilsame gebote vermanet
leb = bi onsat Restut mainizetut

werden / und mit Göttlicher Un-
sahme / nink Zummalik = ko Op =

terweisung gelehret / sprechen
pe = tusse kah oppetut / pajatame

wir kühnlich =
meye julgkest =

Waser

Vater Unser / der du bist im
Issa meye / fe Sinna ollet

Himmel / geheiliget werde dein
Laiwas / pöhetut sahlo Sünno

Name / zukomme uns dein Reich /
Nim-mi / tulko meile sünno Kiffus /

dein Wille gescheh / als im Himmel /
sünno Tachtmine sündko / kudi Laiwas /

so auch auff Erden / unser tägli
ninda kaas Mah pehl / meye igkapche

ches Brodt gib uns heute / und
walisse Leiba aña meile teñapehw/nink

verlaß uns unsere Schulde/wie
anna andix meye Wölzfat / lude

wir verlassen un-fern Schulde-
meye andix anname meye Wölzfaeis

uern / und nicht einführe uns in
sil = le / nink er = ra sahea meis

Bersuchunge / sondern erlö-se
Kjusausse sisse / Er = ranis pehsta
uns

uns von dem übel.
meiterra feifest Kur = jast.

Unser Herr Jesus Christus/
Weye Istand Jesus Christus /

in der Nacht / da er verrachten
sel Ihsef kus Temma errapetteti /

ward/nam er dz Brodt/danckete
wottis Temma se Leiba / tennas

und brachs/un gabs seinen Jün-
nisk murdis/nink andis omma Sul-

gern und sprach: nehmet hin und
lasille nink pajatis: wottet nink

esset / das ist mein Leib / der für
söhset / se on münno Jhho / kumb teiz

euch wird gegeben.

te et te and ta re.

Desgleichen nam Er auch
Selsamal kombel wottis temakaas

den Kelch / nach dem er zu Abend
se Kar rika / per rast Dchtos

gegessen hatte und sprach: nemet
Söhmenaja / nink pajatas: Wotket

hin und trincket alle daraus / diß
nink joh ket keik sibt seest / se

ist dew

ist der Kelch des Neuē Testamen-
on se Karrik fest uhest Testamen-

tes in meinē Blute / daß für euch
tist / münno Berri sees / kumb teite ette

vergossen wird / zur Vergebung
erra = wallataxe / Pattude Andix

der Sünden / so offt ihr das
Andmisses / sittokord kude teye sedda

thut / solt ihrs thun / zu meinem
teete / peate teye tegkema münno

Ge = dächt = nüs = se.
Miel = le = stus = sex.

Danck =

Dancksagung nach dem
H. Abendmahl.
Der Pastor.

Der HERR sey mit euch!
Se Ißand olko Zeite lah!
Die Gemeinde.

Und mit deinem Geiste!
Nink sünno Waimo lah!

Lastem meit palluda :

MEne teñame Sind keikewegkiwen
ne Ißand Zummal / eth Sinna
meit lebbi sesinnase sünno Poja Jesusse
Christusse Iyho nink Berri ðnsa Ande
röhmustanut / nink kinnitanut ollet ;
meye pallume sünno rochke Armo / Sin
na tahharit sedda lastema sündima meis
je nõddra Iyho Kinnitusses / nink tullisex
Kisti Armux issifestes. Lebbi sesam
ma / 26.

Hiers

Hierauff die Benediction:

Se Iſſand önniſtako Sind nink hoid
ko Sind/

Se Iſſand laſko omma Palgke paifto
ma ülle Sind/ nink olko Sinnul ar
molinne /

Se Iſſand löſtko omma Palgke ülle
Sind / nink andko Sinnul omma
Kahhwo. Amen.



IV. Formula Baptizandi.

Dimmitaket sedda Lapse.

Winne erra sinna rojane
Waini / nink anna Mahdt
Pöhal Wainul.

Wotta sedda pöha Kristi Techt
mollembast sunno Oka † / nink
sunno Rinda † ette.

Lassem meit palluma.

SKeikewegliwenne iglawenne Zum
mal/meye Issanda Jesusse Chris
tusse Issa/minna hūdan Sind abbix
ülle sesinnase sunno Sullase N. (ūmber
daja N.) ke sunno Kristnisse Ande pal
lup / nink sunno iglawesse Armo lebbi
so Waimolicko Uhestsündimisse tahs
hap. Wotta temina ülles Issand/nin
da kudi Sinna üttelnut ollet : pallufet /
sihs peate teye sahma / Dsket / sihs sah
te teye leudma / Kolkustaket / sihs aw
wataxe teile ülles. Sihs anna nūhd se
Heh sel / ke sehl pallup / nink aw
wa ülles Uxe sel /
ke

ke sehl Kollustap/ et temma se Teiwase
Pessemisse iglawesse Sonne sahko nink
sunno Ricko Unde wotko lebbi Jesum
Christum meye Issanda/Amen.

Lastem eddespeite palluma.

D Reifewegkiwenne iglawenne Zum
mal/ ke Sinna ollet se Westi-tous-
misse lebbi sunno kangke Kochto perrast
sedda uskmatta I Ma errahuppugas
nut/ nink se usklicko Noa kadixakeskes
sunno suhre Armo perrast hoidnut/nink
se sogleda Pharao keife temma Wegki
lah Punnase Merre sees errahuppugas
nut/nink sunno Rahhwa Israel kwiwas
ste sehl lebbi sahntut/ nink se lah sesins
nase sunno Ristmisse-Pessemisse/ me
perrast pid~~ti~~ tullemma/ tehhendanut/
nink lebbi sunno arma Poja meye Is-
sanda Jesusse Christusse Ristmisse sed-
da Jordan nink keik Westi onsar nink
rickar Errapessemissax pohisenut/ nink
sissesehdnut ollet. Meye Pallume leb-
bi se

bi sesamma sünno pohhjatommatta Ar-
 mo / Sinna tahhaxit sesinnase sünno
 Sullase (Umberdaja) pehle N. wallas
 tama/ninŋ öigke Uŋko kah Waimo sees
 önnistama/et lebbi sesinnase önsa Wese
 si temma sees errahuppoko / ninŋ allas
 waoko feif/ me temmal Adamist sündi-
 nut / ninŋ temma issi se pehle teenut on /
 ninŋ et temma Uŋematta Lugkust era
 ralaotut / pöha Kristi Kogko Laiwa
 sees/kuiwaste ninŋ Kahhwo kah hoidtut/
 igfal ajal tulline Waimo sees/ röhmus
 Lohtmisse sees sünno Nimmi auwustas
 ko/et temma feif Uŋelickode kah igkawes-
 se Ello sahko/kudt Sinna towotanut ol-
 let lebbi Jesum Christum meye Is-
 sanda/Amen.

Minna errawannutan sind
 sinna rojane Waim Jummalala se
 Issa † ninŋ se Poja † ninŋ se Pöha
 Waimo † Nimmiel / et sinna erra-
 lebt sestinnasest Jesusse Christus-
 se Sullasest / (Umberdajast) N.
 Amen. Kuhl.

Kuhlkem pöha Markusse pöha E-
vangelium.

Nink nemmat töit Lapsokesset
Jesusse jure / et Lemma nem-
mat pididi lihkotama : Algfas need
Jungrit keelsit neit erra / ke nem-
mat kandsit. Kus Jesus sedda
negkis / sai Lemma wihaser / nink
ütliis neile : Lastet need Lapsokesset
Minno jure tulla / nink erra keel-
ket neile mitte / sest nijugkufede per-
ral on se Taiwanen Rickus ; Töds-
dest / minna üt en teile / ke sedda
Jummala Ricko ep wottap / kudt
ür Lapsokenne / se ep woip sinna
sisse tulla / nink Lemma wottis
nemmat omma Süles / pannis
Kehdt nende pöhle / nink önnistis
nemmat.

Lastem meit palluma.

Jesamine / ke Sinna ollet Tai-
was / Pöhizetut sahko sinno
Nim-

Nimmni / Tulko meile sunno Rickus /
sunno Tachtminne sundko /
kudt Taiwas / ninda kaas Mah
pehl. Mene igkapehwase Leiba
anna meile tennapehw / nink an-
na meile andix mene Wölgkat /
kudt mene andix anname mene
Wölgkaleisille. Nink erra sah-
ta meit Kjusatusse sisse / Erranis peh-
sta meit erra keifest Kurjast. Sest
sunno perral on se Rickus / nink se
Wegki / nink se Aluw / igkawest /
Amen.

Se Issand hoidko sunno Sisse-
tullemisse / nink Beljammisse /
nühd nink igkawest / Amen.

Darauff lasse der Priester das Kind
durch seine Paten dem Teuffel absagē /
und spreche :

N. Salgkat sinna erra sedda
Kurrati? Ja.

Nink keif temma Löh nink Teg-
kut? Ja.

Nink

Nink keik temma Uijat nink
Kombet? Ja.

N. Ustut sinna ühhe Jumma:
la sisse / Jissa keikewegkiwesse / Lai-
wa nink Mah Poja? Minna ustun.

Ustut sinna Jesusse Christus:
se sisse / Lemma aino Poja / mene
Jssanda / ke on sahtut Pöhasst
Waimust / J Male tulnut Mari-
ast puchtast Reizist / kannatanut
Pontius Pilatusse all / Risti pehle
pohtut / surnut / mahhamattetut /
allaspeite astnut Pörgkohauda /
Kolmandal pehwal jelles ülles-
tousnut Surnust / üllesastnut Lai-
wa / sehl istup Lemma Jummalä
omma keikewegkiwesse Jissa par-
rambäl Kehl / nink sahpe sehlit tulle-
ma sundida Ellawat / nink Sur-
nut? Minna ustun.

Ustut sinna se Pöha Waimo
sisse / ühhe Pöha Risti-Kirko / Pö-
S
hade

hade Kogkodusse / Mattude Andix
Andmisse / sesinnase sunno Lihha
üllestousmisse / nink igkawesse El-
lo? Minna uskun.

N. Tahhat sinna Kistitut sahma?
Jummala Nimmel.

N. Minna Kistin Sind Jummala
se Issa / nink se Poja / nink se Pöha
Waimo Nimmil.

Se keikewegkiwenne Jummal /
nink mene Issanda Jesusse Chri-
stusse Issa / te Sind uhest on sündi-
nut lebbi se Wessi / nink Pöha Wai-
mo / nink on Sinnul keik sunno
Mattut andix andnut / se kinnita-
ko Sind omma Armo kah igka-
wesser Ellux / Amen.

Benedictio,

Se Issand önnistako Sind / nink
hoidko Sind / etc.

Jummala Rahhwo olko Sinno
kah! Amen.



V. Formula Copulandi, denuntiatio.

S Ans N. nink Greet N. tachtwat
hend Abbi: Ello sisse Jummal
Sehdusse perrast andma / nink
palluwat meye Kisti Palwe hennesse
ette / et nemmat seddasamma Jumma
la Nimmel woivat algema / nink löps
ma. On kellekit middakit se wasto pajas
tarnist / se pajatako aigksaste / nink olko
perrast waigk. Jummal andko neile
omma Dunne!

Capulatio.

Eh keddakit tene Abbi: Ello wasto
sihtsahto on pajatanut / ep peap kaas
perrast sedda aigka keddakit se wasto
middakit pajatama.

Kussin seperrast sind Weigkmees /
(Pruht) ollet sinna omma Süddame
sisse wotnut / et sinna omma Pruti (Weigk
ko) puat omma Abbi: Naisex / (Abbi
Mehhex) nink tahhat temma kahella

ma/nink Pannatama/me Zummal las
sep teite pehle tulla / Heh / eck Kurja /
Magfus nink Morru / Kickus nink
Waisus / nink tahhat temmalt hend
mitte erralahhutama/ enne kudi Zum-
mal issi teit erralahhutap lebbi Sur-
ma. On sul nuhd se Reel nink Mötte/
sihs ütle: Ja/ Zummala Nimmel.

Hier auff wechseln sie die Traus
Ringe/geben einander die Hände/
und der Priester spricht:

ME Zummal on üchte sahnut/se ep
peap üchtekit Innimenne erralah-
hutama/seperrast/eth N. nink. N. hend
Abbi: Ello sisse andwat/nink seddasams
ma julgest Zummala nink Innimes-
sede ees tunnistawat / se pehl töine töis-
sel Kehdt / nink Abbi: Sörmuxet and-
nut/sihs laulatan minna nemmat üchte
Abbi: Rahhwar / Zummala se Issa
Nimmel/nink se Poja Nimmel/nink se
Pöha Waino Nimmel.

Kuhl

Kuhlket nühd Zumāla Sanna
festsinna fest Sehduffest.

Nink Zummal se Issand
ütlis :

Se ep olle mitte heh/et Innimenne
ürpeines on / minna tahhan temal Abs
bi tegkema / kumb temma jures olko.
Sih's lastis Zummal Issand ühhe süg
kawa Unne langkema Innimesse pehle/
nink temma unnisis magkama / nink
wottis temma Kūlgkwisast ühhe/ nink
sūlgkis se Asseme jelle kinni Lihha kah/
nink Zumal Issand tegkis ühhe Naisst
fest Kūlgkwisast/kumba Temma Ino
nimesse st wottis / nink wihs se temma
jure : Sih's ütli's se Innimenne : Se
on Luh münno Lusst/nink Lihha mün
no Lihhast/temma sah'p Mehhe. Naine
kusotut sah'ma / seperrast eth temma
Mehhest on wottut. Seperrast sah'p üx
Wees omma Issa.nink Emmaperrale

jetma / nink omma Naise jures jehma /
nink nemmat sahwat ollema ux Eihha.

Eth teye hend nühd ollete Zummas
la Himel Abbi-Ello sisse andnut / sihs
kühlket essimali Zummalä Resto sesin-
nase Sehduffe pehle :

Ninda ütley Pöha

Paulus.

Teye Wehhet armastaket omma Nais
set/ninda kudi Christus on armastanut
pöha Rogkodusse/nink on issi hend tem-
ma ette andnut / et Temma tedda Pö-
hehis / nink on tedda puchtar pessenut
lebbi Weepessemisse Sanna sees / et
Temma tedda hendessel walmistis Rog-
kodussex/kumb auwus on/kennel ep olle
üchtekit Sühd/echt Tigkedus / erranis
et temma pöha on / nink ilmaföhda.
Ninda pidawat kaas Wehhet omma
Naiset armastama / kudi nende Jhho :
Ke omma Naise armastap / se armas-
tap issi hend / sest keddakit ep olle eales
omma

omma hendesse Jhho wihhastanut/er-
ranis teutap/nink hoidap sedda / ninda
kudise Jssand omma Kogkodusse.

Need Naiset peawat omma Mehhes
Sanna kuhlma / kudi Jssanda / sest
Wees on Naise Peh/ninda kudi Chris-
tus on omma Kogkodusse Peh/nink
Temma on temma Jhho Dnistegkis-
ja ; Aglas ninda kudi se poha Kristi
Kogodus Christum kuhlep / ninda
kaas Naiset omma Mehhet / keike Ah-
jade sees.

Tõiselt :

Kuhlket sedda Kristi/me Jummal see
sinnase Ello pehle sehdnut on :

Ninda ütliis Jummal Naisel.

Minna tahhan sul paljo Waiwa
sahhada / kus sinna Hendas saht / sinna
peat omma Layset Waiwa kah J. Male
tohma / nink sinna peat omma Mehhe
Melewalda all ollema / nink temma
peap sunno Jssand ollema. Nink

Nink Nehhel ütliß Zum- mal :

Seperrast/eth sinna ollet kuhlmut om-
ma Naise Nehle nink söhnut sest Puhst/
kumbast minna sinnul keelsin / nink üt-
lin / sinna ey piddit sest mitte söhma.
Sihß olko Pöld sinno perrast erranee-
tut / Waiwa kah peat sinna hend sehl
pehl teutina sunno Ello aiglas / Ohhas
kat nink Orjawikat peap temma sin-
nul kandma / nink sinna peat se Kochto
söhma Welja pehl / omia Palgke Nigki
sees peat sinna omma Leiba söhma /
senni kudit sa Mulday saht / kumbast sin-
na wottut ollet / sest sinna ollet Muld /
nink peat jelles ümber Mulday sahma.

Kolinandal.

On se tene Köhm nink Arm / et tene
tehte / nink ystute / tene Abbt Ello on
Zummal ces Innistut : Sest ninda
seisap kirjotut :

Zummal Loy se Innimesse omma
heru

hendesse Palgke perra / ja omia Palgke
perra Loy temma tedda / tema Loy
uhhe Mehhe / nink uhhe Raife: Nink
Jummal Onnistis nemmat / nink ut-
tis neile: Olket wiljalisset / nink techket
Sugku / nink toikket se Mah / nink saht-
ket temma hendesse alla / nink walliseket.
Kallade pehle Merre sees / Linnude peh-
le Taiswa all / nink keike Ellajade pehl /
kumbat hend lihlotawat Mah pehle.
Nink Jummal wallatas keike se pehl /
me Tema teenut olli / nink kaho / se olli
keik uilleheh.

Seperrast utlep kaas Salomon / ke
Raife sahyp / se sahyp heh Usja / nink sest
Issandast Meele heh.

Lastem meit palluma.

Issand Jumal / ke Sinna Meh-
he / nink Raife lohnut / nink Ab-
bi-Ello sissesehdnut / sepehl Jhho
wilja kah onnistanut / nink se salla
Usja sunno armast Pojast Jesus

fest Christussest / nink Kristi-Kog-
kodussest / teina Morsjast (Pruh-
tist) sehl sees tehendanut / mene
pallume sunno pohjatontatto
Armo / Sinna tahharit sesunnase
sunno Pohdusse / Sehduffe / nink
Dinne mitte lastma huckaminne-
ma ech errarickuma/erranis ar-
molicult meite juves hoidma /
nink kaitzma/lebbi Jesum Chri-
stum/sunno Poja/mene Issanda
Amen.

Benedictio.

Se Issand onnistako Sind nink
hoidko Sind/

Se Issand lasto omnia Palgke
paistma ulle Sind / nink olko
Sinnul armolinne/

Se Issand tostko omnia Palgke
ulle Sind / nink andko Sinnul
omnia Rahhwa. Amen.

Philipp. 4. Zummalah Rahh-
wo / kumb illemb on / kudit keik
Moistus / hoidko tene Sudda-
met nink Meeket Christusse Je-
susse sees. Amen.

E N D E.



